

Нурлана Ашир гызы Нагиева²¹

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

Фразеологическая единица или фразеологизм – это лексически неделимая единица языка, устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью, экспрессивностью, стилистической и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмыщенное. Фразеологические единицы обладают оценочной функцией, то есть выражают отношение говорящего к тому или иному предмету или явлению, придают речи живость и выразительность и являются мощным инструментом воздействия на аудиторию.

Существует большое количество классификаций фразеологических единиц, в основе которых лежат различные критерии. Наиболее известная из них принадлежит В.В. Виноградову. Она сосредотачивает внимание на структуре фразеологизмов и иллюстрирует разную степень зависимости элементов и семантической спаянности. Согласно этой классификации, фразеологические единицы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [2, с. 206].

Фразеологические сращения стилистически и эмоционально окрашены, часто национально специфичны, а также неделимы и обладают наибольшей спаянностью частей. Слова, входящие в их состав, утрачили свою семантику, поэтому значения фразеологических сращений невозможно вывести из значений составляющих их элементов, их значения не мотивированы. Ввиду этого иногда бывает трудно догадаться о значении незнакомого фразеологического сращения. Если переводчику не удается найти эквивалент или аналог фразеологического сращения в переведяющем языке, он может передать его смысл при помощи описательного перевода.

Фразеологическим единствам присущи образность и мотивированность, они подвижны и допускают некую вариативность. Они используются в переносном значении, но из входящих в них компонентов может быть выведено значение всего выражения. При переводе иногда достаточно найти соответствие, которое пусть и построено на ином образе, но совпадает по смыслу.

Фразеологические сочетания представляют собой устойчивые сочетания слов, значения которых складываются из значений входящих в них компонентов, но одно из слов всегда употребляется в переносном значении. Они не обладают национальной специфичностью, и благодаря прозрачности их внутренней формы и зачастую отсутствию образности понять их значение несложно. Фразеологические сочетания часто переводятся словами в прямом значении с нужной стилистической окраской.

Нельзя не отметить, что фразеологизмы считаются наиболее труднопереводимой лексической категорией, что объясняется рядом причин. Во-первых, становясь компонентами фразеологизма, слова со свободным значением утрачивают свою семантику и приобретают новое, связанное значение. По этой причине для перевода фразеологизмов недостаточно просто подобрать словарное соответствие для каждого компонента. Во-вторых, переводчику, плохо знакомому с фразеологией языка оригинала, может быть трудно распознать фразеологизм в тексте перевода, что приведёт к пословному или буквалистскому переводу, а это, в свою очередь, – кискажению смысла и последующему неверному восприятию информации целевой аудиторией. Здесь же стоит отметить, что у переводчика, плохо разбирающегося во фразеологии переведяшего языка, также неизбежно возникнут трудности. Они будут связаны с нахождением эквивалента оригинального фразеологизма в переведяшем языке или подбором аналога. В-третьих, иногда даже при наличии эквивалентного фразеологизма в языке перевода переводчику необходимо искать другие способы передачи значения из-за того, что этот фразеологизм не соответствует контексту. В связи с этим также стоит учитывать, что аналогичные обороты азербайджанского и русского языков могут иметь разную оценочную коннотацию.

Кроме того, при переводе фразеологической единицы задача переводчика заключается не только в том, чтобы верно передать её смысл, но и отразить эмоционально-экспрессивные характеристики, оценочную коннотацию, функционально-стилистические особенности. Также причиной возникновения трудностей при переводе фразеологизма может стать высокая степень его национальной специфичности. В таких случаях задачей переводчика будет его адаптация к культуре и языку целевой аудитории. Еще одной трудностью является внешнее сходство фразеологических единиц в исходном и переведяшем языках, имеющих разную семантику, что может привести к ложным ассоциациям и неправильному переводу.

Рассмотрим ряд приёмов перевода фразеологических единиц и проанализируем их применение на практике, взяв за основу произведения А.С.Пушкина «Метель», «Арап Петра Великого» и их переводы на азербайджанский язык А.Эфендиева, М.Рзагулузаде.

1. Подбор эквивалента

Эквиваленты подразделяются на полные и частичные. Полные эквиваленты во всём совпадают с единицами переведяшего языка: в семантике, образности, стилистической окраске, компонентному составу, грамматической структуре. Частичные характеризуются небольшими различиями в плане выражения фразеологических единиц тождественной семантики.

²¹ Кандидат филологических наук, доцент. Азербайджанский университет языков nurlananagiyeva09@gmail.com

DILÇİLİK-ЯЗЫКОЗНАНИЕ

...Графиня Д., уже не в первом цвете лет, славилась еще своею красотою... [7, с. 4].

Gəncliyinin çiçəklənmə dövriinü çıxdan keçirən qrafinya D. hələ də öz göelliyi ilə məşhur idi... [6, с. 330].

...Все дамы желали видеть у себя Le Negre и ловили его на перехват [7, с. 4].

...Bütün xanımlar onu öz evində görmək istəyir, onu bir-birinin elindən qapırdılar [6, с. 329].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм пример фразеологических единиц. Для перевода данного фразеологизма автор использовал его полный эквивалент в русском языке. Эти два фразеологизма имеют одинаковую семантику и функционально-стилистические особенности. На наш взгляд, перевод выполнен удачно.

2. Подбор аналога

Число эквивалентов в азербайджанском и русском языках невелико, поэтому часто приходится прибегать к поиску аналогов, фразеологических единиц, передающих тот же смысл, но основанных на другом образе.

....Переписываясь и разговаривая таким образом, они (что весьма естественно) дошли до следующего рассуждения: если мы друг без друга *дышать не можем*, а воля жестоких родителей препятствует нашему благополучию, то нельзя ли нам будет обойтись без нее? [7, с. 77].

....Bu qayda ilə məktublaşaraq və söhbət edərək onlar (bu çox təbiidir) delə bir nəticəyə gəlmişlər: bir halda ki, biz bir-birindən ayıri yaşaya bilmirik, daş üzəkli ata-anamızın rəyi isə bizim xoşbəxtliyimizə mane olur, biz onların rəyi ilə hesablaşmasaq olmazm! [6, с. 30].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических сращений. Ввиду отсутствия эквивалента данного русского фразеологизма в азербайджанском языке, переводчик подобрал ему аналог, построенный на другом образе. Она была вынуждена отказаться от передачи образа фразеологизма оригинала. Его сохранение и буквальный перевод был бы непонятен азербайджанскому читателю, поскольку здесь прослеживается национальная специфика. Однако семантика азербайджанского фразеологизма в тексте перевода отличается от семантики фразеологизма в тексте оригинала. Выражение «*bir-birindən ayıri yaşaya bilmirik*» обычно характеризует человека, который не может жить друг без друга. В русском же фразеологизме подчёркивается то, что человек не может дышать даже без другого человека, дыхания ему не хватает. Предложенный переводчиком вариант несколько неточен, однако может считаться удачным, поскольку он передаёт большую часть информации, заложенной в оригинале. Также этот фразеологизм можно перевести как «*bir-birindən ayıri nəfəs belə ala bilmirik..*».

В тех случаях, когда не удается найти эквиваленты или аналоги фразеологических единиц, используются *нефразеологические средства*:

1. Описательный перевод

Описательный перевод представляет собой лексическую замену с добавлениями, то есть значение фразеологической единицы передаётся с помощью свободных словосочетаний с использованием объяснений, сравнений, описаний. К нему прибегают тогда, когда в языке перевода отсутствует эквивалент и аналог фразеологизма оригинала. Иногда переводчику приходится прибегать к пояснениям в силу различий культурных и языковых реалий, чтобы облегчить восприятие текста перевода людьми другой культуры.

....Между тем война со славою была кончена. Полки наши возвращались из-за границы. Народ бежал им навстречу. Музыка играла завоеванные песни: Viva Henri-Quatre, тирольские вальсы и арии из Жоконда [7, с. 3].

...Elə bu zaman müharibə şərəflə qurtardı. Polklarımız xarici ölkələrdən qayıdırıldılar. Xalq onları qarşılamağa can atırdı. Orkestrlər fəth edilmiş yerlərin mahnlarını: "Vive Henri-Quatre" Tirol valşları və "Jokonda" ariyalarını çalırdı [6, с. 37].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических сращений. В данном случае переводчик применил описательный перевод. В оригинале мы видим метафоричность, однако переводчик был вынужден отказаться от неё при переводе. Её сохранение и буквальный перевод фразеологизма как «*qarşısına qaçırdı*» были бы непонятны азербайджанскому читателю, поскольку здесь явно прослеживается национальная специфика. На наш взгляд, перевод выполнен удачно.

2. Лексический перевод

К лексическому переводу или замене прибегают, когда в исходном языке понятие обозначается фразеологической единицей, а в переведяшем – лексемой.

...Офицеры, ушедшие в поход почти отроками возвращались, возмужав на бранном воздухе, обвязанные крестами.... [7, с. 83].

....Demək olar ki, oğlan çağında səfərə getmiş zabitlər cəbhələrdə kişiləşərək, döşlərinə xəç nişanları taxılmış halda qayıdırıldılar. [6, с. 37].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единиц. В данном случае мы имеем дело с лексическим переводом, поскольку рассматриваемый нами фразеологизм переведён на азербайджанский язык одной лексической единицей. Кроме того, здесь наблюдается его переосмысление автором.

3. Антономический перевод

DILÇİLİK-ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Антонимический перевод представляет собой перевод фразеологизма исходного языка фразеологизмом с противоположной семантикой, а также трансформацию утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот.

...Девушку подняли. Она показалась мне не дурна... [7, с. 86].

...O görümə çirkin görünmüdü... [6, с. 42].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств. Данный фразеологизм метафоричен, имеет не отрицательную семантику, означает смазливая, симпатичная, относится к разговорной лексике и часто переводится на азербайджанский язык как «şirin, gəzəgəlimli və s.». В данном же случае переводчик прибегнул контекстуальному переводу и полной замене образа. На наш взгляд, перевод выполнен удачно и без смысловых потерь.

4. Контекстуальный перевод

Контекстуальный перевод представляет собой подбор фразеологизму контекстуального соответствия, логически связанного с ним и отличного от словарного.

... Владимир Николаевич в каждом письме умолял ее *предаться ему*, венчаться тайно, скрываться несколько времени, *броситься потом к ногам* родителей, которые конечно будут тронуты наконец героическим постоянством и несчастием любовников, и скажут им непременно: Дети! Придите в наши объятия... [7, с. 77].

... Vladimir Nikolayeviç hər məktubunda qız yalvarırdı ki, *vəfali olsun*, gizlicə kəbin kəsdirlənlər, bir müddət gözdən itsinlər, sonra *ata-anasının ayaqlarına yixilib*....[6, с. 130].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств, так как его компоненты метафоричны и используются в переносном значении. Этот вариант перевода мы считаем удачным. Принимая во внимание контекст, который здесь немаловажен, мы полагаем, что вариант, предложенный переводчиком, звучит более уместно.

5. Калькирование

Калькирование применяется тогда, когда фразеологическая единица достаточно мотивирована значениями её компонентов. Оно помогает передать образную характеристику фразеологизма, воссоздать уникальный авторский стиль и практически предотвращает потери.

...Оставить Париж и отправиться в Россию, куда давно призывали его и Петр и *темное чувство собственного долга* [7, с. 7].

...Parıjı tərk edib, Rusiyaya qayıtmagı düşünürdü: onu ora çıxdan bəri həm Pyotr, həm də tutqun bir halda duydığı vəzifə hissi dəvət edirdi [6, с. 333].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств, так как его компоненты метафоричны и используются в переносном значении. Данный фразеологизм построен на сравнении и выражают оценку, поэтому, чтобы сохранить образность и оценочность, заложенные автором в оригинале, для его перевода переводчик прибегнул к калькированию. В азербайджанском языке можно найти его аналог – «vəzifə bərgsi», но все же мы полагаем, что использование калькирования здесь оправдано.

Итак, фразеология – сложное явление, требующее особого внимания переводчиков, поскольку фразеологические единицы не являются простыми словосочетаниями со свободными значениями компонентов и при их переводе можно столкнуться с рядом трудностей. Проведённый нами анализ позволил убедиться в том, что в каждом конкретном случае стратегия перевода варьируется и на переводческое решение может повлиять ряд факторов. К ним можно отнести особенности употребления фразеологической единицы в том или ином контексте, её структуру, семантику, эмоционально-экспрессивную окраску. В зависимости от ситуации и особенностей фразеологической единицы переводчик может найти эквивалент, аналог, использовать описательный, лексический, контекстуальный, антонимический перевод, калькирование. Чтобы выполнять перевод качественно, переводчику необходимо быть хорошо знакомым с вышеперечисленными приёмами перевода фразеологических единиц.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2004. - 352 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие / В.С. Виноградов. — Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. — 2-е изд., перераб. — Москва: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 376 с.
4. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / А.И.Федоров. — 3-е изд., испр. - Москва: АСТ: Астрель, 2008. — 878 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. / В.Н.Комиссаров — Москва: ЭТС, 2001. — 424 с.
6. Puşkin A.S. Povestlər. Bakı: Gənclik, 1974.
7. А.С.Пушкин. Полное собрание сочинений. Том 8, Изд-во АН СССР, 1948.

Ключевые слова: фразеологическая единица; фразеологизм; классификация фразеологизмов; трудности перевода; приёмы перевода

Açar sözlər: frazeoloji vahid; frazeologiya; frazeoloji vahidlərin təsnifikasi; tərcümə çətinlikləri; tərcümə texnikaları

DILÇİLİK-ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Key words: phraseological unit; phraseology; classification of phraseological units; translation difficulties; translation techniques

Резюме

В данной статье рассматриваются лингвистические особенности фразеологических единиц, их классификация, трудности, возникающие при переводе фразеоглизмов, приёмы их перевода с русского языка на азербайджанский язык, а также анализируется применение определённых приёмов на практике на примерах из романов А.С.Пушкина «Метель» и «Арап Петра Великого». В статье также обосновывается необходимость использования в речи фразеологических единиц лингвистическими фактами, стилистическая фразеология представлена как область науки, исследующая стилистическое разнообразие речи. Исследуются происхождение, употребление и способы разработки фразеологических единиц.

Frazeoloji vahidlərin rus dilindən Azərbaycan dilinə tərcümə xüsusiyyətləri

Xülasə

Bu məqalədə frazeoloji vahidlərin dil xüsusiyyətləri, təsnifatı, frazeoloji vahidlərin tərcüməsi zamanı yaranan çətinliklər, onların rus dilindən Azərbaycan dilinə tərcüməsi üsulları, eləcə də A.S. Puşkinin "Boran" və "Böyük Pyotrun zəncisi" romanları frazeoliji vahidlərin işlənməsi baxımından araşdırılır. Məqalədə frazeoloji vahidlərdən nitqdə istifadə zəruriliyi dil faktları ilə əsaslandırılır və üslubi frazeologiya nitqin üslubi rəngarəngliyini araşdırın elm sahəsi kimi təqdim olunur. Frazeoloji vahidlərin mənşəyi, istifadəsi və işlənmə üsulları araşdırılır.

Features of translating phraseological units from russian to Azerbaijani language

Summary

This article examines the linguistic features of phraseological units, their classification, difficulties arising when translating phraseological units, methods of translating them from Russian into Azerbaijani, and also analyzes the use of certain techniques in practice is analyzed using examples from A.S.Pushkin's novels "The Snowstorm" and "The Blackamoor of Peter the Great." The article substantiates the need to use phraseological units in speech with linguistic facts, stylistic phraseology is presented as a field of science that explores the stylistic diversity of speech. The origin, use and methods of development of phraseological units are investigated.

RƏYÇİ: dos. E.Vəliyeva